

EL MUNDO ANIMAL EN EL FOLKLORE DE LOS TRIQUES DE COPALA

Elena E. de Hollenbach

0. Introducción

Los triques (o triquis) son un grupo indígena de aproximadamente quince mil personas que viven en la Mixteca Alta y Baja del estado de Oaxaca. Hablan una lengua de la familia mixteca, que forma parte del tronco macro-otomangue. Existen tres variantes principales del trique: la de San Martín Itunyoso, Tlaxiaco, la de San Andrés Chicahuaxtla, Putla (que comprende también el habla de Santo Domingo del Estado y de San José Xochistlán) y la de San Juan Copala, Juxtlahuaca. El presente estudio trata de este último grupo, que comprende aproximadamente siete mil personas.

Los triques de Copala tienen una gran variedad de creencias acerca del mundo que les rodea; en el presente estudio se presentan algunas que se refieren a los animales. Se han dividido en doce secciones según su tema; para facilitar las referencias cruzadas cada creencia lleva un número. Por ejemplo, la creencia 8.12 es la duodécima de la octava sección. Cuando un animal no doméstico se menciona por primera vez, se da tanto el nombre latino como el nombre vernáculo, si ambos se conocen. En algunos casos se dan varios nombres vernáculos para facilitar la identificación. Cuando el mismo animal se menciona otra vez, se da solamente el primer nombre vernáculo. Si el animal no se ha identificado o si un nombre vernáculo en español no se conoce, se da una traducción literal del nombre trique entre comillas; y si no es nombre descriptivo, se da la palabra en trique (en el alfabeto práctico) entre comillas. El lector debe

acordarse de que los nombres vernáculos para un animal cambian de pueblo en pueblo y que el mismo nombre vernáculo a veces se aplica a dos o más animales. Por esta razón precisa saber los nombres latinos para identificar un animal con seguridad.

En la sección 13 se encuentra un índice analítico de las creencias, el cual incluye todos los nombres vernáculos y latinos de los animales en orden alfabético. Este índice provee un sistema de referencias cruzadas entre creencias acerca del mismo animal.

Las creencias que se incluyen en el presente estudio se han recogido entre los triques de Copala en lengua trique durante varios viajes de campo llevados a cabo por la investigadora durante los últimos dieciséis años. Se presentan aquí solamente en español con las ideas esenciales, pero no las palabras exactas.

La investigadora quiere expresar su pesar por no haber podido cumplir con la práctica normal de los folkloristas, presentando el nombre, el sexo, la edad y la procedencia de cada persona que proporcionó datos. Bajo las circunstancias del trabajo no fue posible, dado a la desconfianza que tienen los triques respecto a sus nombres. A pesar de esto, se espera que los datos tengan suficiente valor para justificar su publicación.

El presente estudio no pretende ser completo. Sin duda existen otras creencias que todavía no se han podido recoger. También es muy probable que algunas de las creencias presentadas no sean conocidas por todos los triques de Copala. Acaso algunas se están perdiendo, mientras otras apenas se están incorporando.

El presente estudio tampoco pretende que las creencias presentadas sean distintivas de los triques. Seguramente muchas son conocidas en una gran parte de la región mixteca y algunas en toda Mesoamérica o aún en toda Hispanoamérica. Sin duda algunas son de origen europeo. Sin embargo, las creencias se presentan sin comparaciones con otros grupos con

el sencillo propósito de aumentar los datos disponibles para los estudiantes de etnografía y folklore.

Algunas de las creencias presentadas tienen base en el punto de vista científico y otras no. Sin embargo, la investigadora no ha tratado de distinguir entre las dos clases. Existen también varias inconsistencias entre algunas creencias y otras, pero la investigadora no ha tratado de resolverlas. Todas las creencias se presentan con un mínimo de comentarios.¹

1. Los dueños de los animales

Los triques de Copala creen que varios animales pertenecen a distintos seres sobrenaturales, lo cual constituye un sistema de clasificación etnozoológica. (Aunque existen otros sistemas de esta índole, no se incluyen en el presente estudio porque están fuera del campo de las creencias.)

1.1. Los animales benéficos a la gente, por ejemplo, los perros, los pollos, los pájaros y los venados (*Odocoileus virginianus*), pertenecen a Dios; y los animales dañinos, por ejemplo, las víboras, los alacranes, las arañas ponzoñosas y los escorpiones (*Heloderma horridum*), pertenecen al diablo.

1.2. Los animales que dan malos pronósticos, por ejemplo, los tecolotes (o buhos o mochuelos; varios miembros de la familia Strigidae) y las lechuzas de campanario (*Tyto alba*), pertenecen a Dios porque vienen a anunciar la muerte de la gente mala.

1.3. Los animales que dan malos pronósticos (véase 4), por ejemplo, el trepadorcito (*Certhia familiaris*) y el ticuyo colorado (o pájaro bobo o piscoy; *Piaya cayana*), pertenecen al diablo.

¹ La investigadora quiere expresar su profunda gratitud a la gente trique por su amistad y por haberle proporcionado los datos que se incluyen en el presente estudio. También quiere agradecer su ayuda a Margaret Daly, Darío T. Quero, Juan Cruz, Larry Lyman y Gabriel Moedano N., los cuales leyeron el manuscrito e hicieron varias sugerencias valiosas. Si todavía quedan errores, la investigadora tiene la culpa.

- 1.4. Los pollos pertenecen a San Marcelino.
- 1.5. Los perros pertenecen a Santo Domingo.
- 1.6. El ganado vacuno pertenece a San Isidro.
- 1.7. Todo el ganado y las aves de corral pertenecen a San Lucas. Si una persona va a la iglesia de San Martín Itun-yoso y ora delante de su imagen, sus animales van a abundar.
- 1.8. Algunos animales no tienen dueño, por ejemplo, los conejos (*Sylvilagus cunicularius*), las ardillas (*Sciurus poliopus* y tal vez *S. socialis* también), los lagartos escamosos (del género *Sceloporus*), los pollos, los sapos (del género *Bufo*), las calandrias (o bolseros; *Icterus parisorum*, *I. cucullatus* y probablemente otros) y el chupamirto (o chuparrosa o chupaflor o colibrí; el chupamirto orejiblanco, *Hylocharis leucotis*, y probablemente otros de la familia Trochilidae).
- 1.9. El ganado vacuno, los chivos y los venados pertenecen al dios del monte.
- 1.10. Todos los animales silvestres no dañinos pertenecen al dios del monte, por ejemplo, el conejo y el venado.
- 1.11. Las lagartijas trepadoras (del género *Anolis*) pertenecen al dios del trueno, el cual controla las lluvias.
- 1.12. Las víboras de cascabel (del género *Crotalus*) pertenecen al diablo y por esto pelean con el dios del trueno. Cuando truena, se esconden debajo de las rocas porque tienen miedo de él.
- 1.13. Los gaviluchos (o lic-lic o gavilancillo o cernícalo; *Falco sparverius*) pertenecen al dios del trueno.
- 1.14. Las tortolitas (*Scardafella inca*) pertenecen al dios del trueno.
- 1.15. Los papamoscas (o mosqueros) que se llaman el

“pájaro del animal del calor” (tal vez el copetón cenizo, *Myiarchus cinerascens*) pertenecen al dios del trueno.

1.16. Las golondrinas (*Stelgidopteryx ruficollis* y *Tachycineta thalassina*) pertenecen al dios del trueno.

2. Las tonas

Los triques de Copala creen que cada persona nace con un compañero desconocido del mundo animal, el cual se llama su tona (o tonal). Si el animal muere, entonces la persona también va a morir, si no consigue otra tona con la ayuda de un brujo. Esta creencia es muy común en Mesoamérica. En trique las tonas se llaman los “animales en los que las personas se transforman”, es decir, los animales que se intercambian con ellas.

Las primeras cinco creencias de este capítulo tratan de cuáles animales pueden ser tonas, y las demás tratan de tonas específicas.

2.1. Según algunos hablantes, los siguientes animales son tonas de las personas: los leones (o pumas; *Felis concolor*), los tigres (o jaguares; *F. onca*), los venados, las zorras (*Urocyon cinereoargenteus*), los tecolotes, los coyotes (*Canis latrans*), las ardillas, los puercoespines (*Coendu mexicanus*) y los conejos.

2.2. Según otros hablantes, los siguientes animales son tonas de las personas: los tlacuaches (o zarigüeyas; *Didelphis marsupialis*), las zorras, los coatíes (o tejones o pizotes; *Nasua narica*), los venados, los coyotes, los tigres, los mapaches (*Procyon lotor*), los leones, los conejos y el “duj” (un animal muy grande y feroz, tal vez el lobo, *Canis lupus*, el cual ya no se encuentra en la región trique).

2.3. Según otros hablantes, los siguientes animales son tonas de las personas: los zorrillos (*Mephitis macroura*, *Spilogale augustifrons* y *Conepatus mesoleucus*), las comadreas (*Mustela frenata*), las culebras, los venados, los conejos, los

changos (*Ateles geoffroyi*), los leones, las zorras y los tigrillos (*Felis wiedii*, o tal vez el ocelote, *F. pardalis*.)

2.4. Según otros hablantes, los siguientes animales son tonas de las personas: los zorrillos, las comadreas, las culebras, los venados y los conejos.

2.5. Según otros hablantes, cualquier animal puede ser la tona de una persona.

2.6. Una zorra ordinaria puede distinguirse de una zorra que es la tona de una persona de la siguiente manera: la zorra tona es más chica que una zorra ordinaria y tiene los ojos más redondos. Además, la carne de una zorra tona huele fuerte, tiene un color rojizo y no tiene grasa; no es comestible. En cambio, la carne de una zorra ordinaria tiene grasa y es sabrosa para comer.

2.7. Si una persona no fuma cigarros, es porque tiene una culebra como tona. Así se dice porque las culebras huyen del humo.

2.8. Si una persona tiene el tlacuache como tona, no va a ser muy inteligente.

2.9. Cuando aparecen canas en la cabeza de una persona, dicen que es el pelo de su tona. Esto se dice especialmente de las personas que carecen de inteligencia y que tienen el tlacuache como tona.

2.10. Si una persona tiene el conejo como tona, entonces va a hablar de un modo engañoso. Así se dice porque el conejo siempre engañaba en los cuentos folklóricos. (Véanse 8.16-8.24.)

2.11. Si una persona tiene el venado como tona, va a ser una persona buena.

2.12. Si una persona tiene el mapache como tona, va a ser víctima de acusaciones falsas,

2.13. Si una persona tiene el coatí como tona, va a ser trabajador y va a comer bien.

2.14. Si una persona tiene el león, el tigre o el "duj" como tona, va a ser una persona violenta.

2.15. Si una persona tiene el coyote o la zorra como tona, va a ser un ladrón.

3. *La prognosis: El tiempo, el clima y la agricultura*

Como todos los agricultores, los triques de Copala tienen mucho interés en los fenómenos meteorológicos que controlan las cosechas. Dicen que el "dios del trueno", un ser sobrenatural benéfico a la gente, controla las lluvias. La lluvia generalmente viene acompañada de un viento del sur desde mayo hasta octubre. De vez en cuando, pero especialmente en los meses de diciembre hasta febrero, la región sufre de vientos del norte de tanta velocidad que a veces quita los techos de las casas.

3.1. La tarántula (de la familia Theraphosidae) es el enemigo del dios del trueno. Vive en la tierra y cuando quiere que las lluvias paren, saca la lengua hacia el dios del trueno. Entonces las lluvias paran, pero el dios del trueno se enoja con ella. Le pega con su rayo y así raja su hoyo y la mata. (Los triques que viven en tierra fría, donde no se encuentran las tarántulas, dicen esto acerca de otra araña, de la familia Ctenizidae o Lycosidae.)

3.2. Los "grillos verdes" (probablemente de la subfamilia Oecanthinae) llaman al viento cuando cantan "serrr" o "rii rii" en los meses de octubre, noviembre y diciembre.

3.3. La cigarra (o chicharra; de la familia Cicadidae) llama las lluvias de enero hasta abril. En abril el dios del trueno empieza a gritar y entonces su cabeza se raja y se muere.

3.4. El dios del trueno manda a la morfa blanca (*Morpho polyphemus*) como una carta para avisar a la gente cuando las lluvias van a empezar. Cuando esta mariposa se queda en las barrancas, está avisando al dios del monte y al dios del agua que deben recoger sus trastes de las barrancas antes de que el agua los lleve, porque va a llover muy pronto. Cuando vuela dondequiera en las lomititas, está avisando que las lluvias van a dilatar.

3.5. Cuando la avispa que se llama el "insecto del flojo" (del orden Hymenoptera) pica a la gente, las lluvias van a terminar.

3.6. Cuando la salamandra grande grita en la mañana, va a llover.

3.7. Cuando el sapo grande (probablemente *Bufo horribilis*; también se llama *B. marinus*) grita en el agua como un becerro, está llamando las lluvias; quiere que llueva todo el día.

3.8. Cuando la rana trepadora (del género *Hyla*) grita "tzi tzi tzi" en la mañana o a mediodía, está llamando las lluvias y va a llover. Cuando grita en la tarde, las lluvias van a parar.

3.9. Cuando los renacuajos (o ranacuajos) crecen y sus patas se desarrollan rápido, las lluvias van a llegar muy pronto. Cuando algunos renacuajos tienen patas y otros no, las lluvias van a ser intermitentes.

3.10. La lagartija trepadora ayuda a la gente porque anuncia que pronto van a llegar las lluvias cuando cambia del color pardo en negro. También sale de sus escondrijos en este tiempo para llamar las lluvias.

3.11. La lagartija trepadora y otro tipo de lagarto de escamas lisas que se llama el "gulo" viven cerca de las milpas. La lagartija trepadora pertenece al dios del trueno y es amigo de la gente y de la milpa. Se para sobre un árbol y le dice a la milpa que crezca pronto. En cambio, el "gulo"

se para sobre una piedra y les dice a las hierbas que crezcan pronto y que empujen la milpa para que se caiga. Cuando el dueño llega a su milpa, la lagartija trepadora le dice a la milpa: "Viene nuestro compañero." En cambio, el "gulo" les dice a las hierbas: "Viene el de la cabeza aguda, el de la cabeza redonda y el de la cabeza ancha", refiriéndose al machete, al hombre y a la pala. Les dice a las hierbas que crezcan pronto para tumbar al hombre.

3.12. El gavilán planeador (*Circus cyaneus*) llama el viento fuerte cuando baja rápidamente.

3.13. El gavilucho baila en el viento. Cuando se cierne hacia la costa (hacia el sur), está llamando las lluvias. Cuando se cierne hacia Juxtlahuaca (hacia el norte), está llamando el viento. Cuando grita, está diciendo que hace buen tiempo. El gavilucho huye del agua y no se ve en Copala durante el tiempo de aguas.

3.14. El viento quiere hacer daño a la gente. En septiembre manda al chupamirto para que vaya a ver si las milpas ya están maduras o no; pero se queda para beber el néctar de las flores y no regresa al viento. De esta manera ayuda a la gente. Entonces el viento manda al gavilán planeador en octubre o noviembre para que vaya a ver cómo están las milpas; pero se emborracha y no regresa al viento. (En trique el gavilán planeador se llama el "águila borracha" por su manera de planear de un lado al otro.) De esta manera el gavilán planeador también ayuda a la gente. Por fin el viento manda al gavilucho en octubre o noviembre para que vaya a ver cómo están las milpas; y regresa al viento y le avisa que las milpas ya están maduras. De esta manera no ayuda a la gente. Entonces el viento va a Copala y corre muy fuerte para destruir las milpas; pero no les pasa nada porque ya están maduras. (Véase 8.37.)

3.15. Si una persona deja caer un poco de maíz o de frijol, la tortolita lo come. Entonces va a denunciarla delante del dios del trueno porque no ha cuidado bien a los alimentos que el dios le ha dado. Entonces el dios no le da una buena cosecha para el año siguiente.

3.16. Cuando el vencejo (*Streptoprocne zonaris*) vuela por la mañana gritando, va a llover todo el día. Cuando vuela gritando por la tarde, va a aclarar.

3.17. Cuando el "pájaro del animal del calor" grita en la mañana, va a llover. Cuando grita en la tarde, va a aclarar.

3.18. Cuando el papamosca que se llama "pájaro de las lluvias" (del género *Myiarchus*, *Empidonax* o *Contopus*) quiere que aclare, dice "tij tij tij". Cuando quiere que llueva, chifla.

3.19. Cuando el "pájaro de las lluvias" canta en la mañana, hace que llueva todo el día.

3.20. La golondrina esparce semillas y entonces pide las lluvias porque quiere que broten.

3.21. Cuando las golondrinas vuelan en la mañana, va a llover todo el día. Cuando vuelan en la tarde, va a aclarar.

3.22. El "pájaro del viento" (*Toxostoma curvirostre*) llama el viento. Si grita en la tarde, el viento va a correr el día siguiente.

4. La prognosis: los malos pronósticos

Como la gran mayoría del género humano, los triques de Copala se preocupan mucho por la enfermedad y la muerte, las cuales están en gran parte fuera del control humano. Sin embargo, desean saber con anticipación qué les va a pasar y dicen que varios animales les dan señales de una desgracia en el porvenir inmediato.

4.1. Si un grillo (de la subfamilia Gryllinae) llega a la casa de una persona, está anunciando que tiene que huir porque van a llegar ladrones o personas violentas.

4.2. Cuando el "grillo verde" grita, está dando la señal de que el esposo de una mujer va a morir y que el solar de la casa se va a volver monte.

4.3. Cuando un insecto que se llama "chinche voladora de la tierra" (probablemente del orden Hemiptera) se muestra a una persona, está dando la señal de que uno de sus familiares, tal vez un nene, va a morir.

4.4. Algunas mariposas, incluso el manto de viuda (*Nymphalus antiopa*) y el ojo del gamo (*Junonia coenia*; también se llama *Precis coenia* y *P. lavinia*), son las almas de los muertos que regresan al mundo. Andan en los meses de octubre y noviembre, cerca de la fiesta de Todos Santos. Vienen a llamar al alma de otra persona para que vaya a ir con ellas, así que la persona a quien se acercan muere.

4.5. Cuando el chabacano (varias avispa solitarias cazadoras, probablemente de las superfamilias Vespoidea, Scolioidea y Sphecoidea) se muestra a una persona con un gusano en la boca, su hijo pequeño va a morir.

4.6. Cuando el chabacano se muestra a una persona con un gusano en la boca, un hombre de sus familiares va a morir. Cuando se muestra con una araña en la boca, una parienta va a morir.

4.7. Cuando la hormiga velluda (una avispa solitaria cazadora sin alas de la familia Mutillidae) se muestra a una persona en el camino, va a morir.

4.8. Cuando la hormiga velluda se muestra a una persona con un gusano en la boca, un hombre va a morir. Cuando se muestra con un grillo o con una araña en la boca, una mujer va a morir.

4.9. Si una persona sueña con abejas, va a morir.

4.10. Si una persona sueña con ranas o renacuajos, se va a volver pobre.

4.11. Cuando el sapo grande entra en una casa, una persona que vive allí va a morir.

4.12. Cuando la mazacoa (o mazacoate o boa; de la

familia Boidae) se muestra a una persona, está señalando que alguien va a morir.

4.13. Cuando una persona ve la víbora de cascabel grande (tal vez *Crotalus durissus*) varias veces, uno de sus familiares va a morir.

4.14. Según algunos hablantes, una clase de culebra o de lagarto sin patas que vive en la tierra se convierte en un tipo de monstruo de noche. Este animal era antes un nene que murió sin ser bautizado. De noche vuelan cerca de una casa y a veces entran en las casas. Hacen un susurro "jrr" y así señalan que una persona en la casa va a morir. A veces le pegan o muerden a una mujer encinta y dejan un moretón en la piel; entonces tiene un parto difícil. A veces le pegan o muerden a una mujer que ha dado a luz recientemente o a un nene porque quieren que muera otro nene.

4.15. Según otros hablantes, los nenes que mueren sin ser bautizados se convierten en monstruos que andan de noche. Dicen "darunj". Muerden y hacen llorar a los nenes.

4.16. Cuando una persona encuentra el coralillo (del género *Micrurus*), uno de sus familiares va a morir o a enfermar.

4.17. Si un zopilote de cabeza roja (o buitre de cabeza roja o aura cabeza roja; *Cathartes aura*) se baja cerca de una persona, la persona va a ser metida en la cárcel.

4.18. Cuando un zopilote de cabeza negra (o buitre de cabeza negra; *Coragyps atratus*) se ríe, la persona que lo oye va a sufrir una desgracia. Alguien va a morir.

4.19. Cuando el guaco (*Herpetotheres cachinnans*) se para sobre un palo seco cerca de una casa y se ríe, el dueño de la casa va a morir. Cuando se ríe en el monte, va a haber un pleito.

4.20. Cuando un enfermo oye el grito del ticuyo colorado, su enfermedad se va a empeorar.

4.21. Cuando un correcamino (*Geococcyx velox*) grita, alguien va a morir.

4.22. Las lechuzas de campanario eran personas que murieron y fueron a otro mundo para vivir. Allí desempeñan el cargo de capitanes de policía. De noche regresan a este mundo y llaman a otras personas para que mueran. Chiflan dentro de las casas. Cuando quieren que muera un hombre, chiflan recio; y cuando quieren que muera una mujer, chiflan suave.

4.23. Cuando las lechuzas de campanario vienen para llamar a una persona para que muera, chiflan recio cuando va a sufrir violencia y chiflan suave cuando va a morir de una enfermedad.

4.24. Los tecolotes (el mochuelo rayado, *Ciccaba virgata*, o tal vez el gran duque o tecolotón, *Bubo virginianus*) son diputados de las lechuzas de campanario en el mundo de los muertos. Eran personas que murieron y de noche regresan a este mundo y se paran en los árboles cerca de las casas para gritar; así anuncian que una persona va a morir muy pronto.

4.25. Todas las clases de tecolotes y lechuzas de campanario dan malas señales. Cuando gritan de noche cerca de una casa, están anunciando que una persona va a morir.

4.26. Los tecolotes hacen que muera la gente y llevan sus almas.

4.27. Cuando el trepadorcito grita "tziriririri", la persona que lo oye va a ser metida en la cárcel.

4.28. Cuando el trepadorcito grita, una persona va a morir o va a haber algún problema.

4.29. Cuando un enfermo oye el grito del trepadorcito, su enfermedad se va a empeorar.

4.30. Las zorras eran personas que murieron y fueron a otro mundo para vivir. Allí desempeñan el cargo de capitanes

menores de policía. De noche regresan a este mundo y gritan o chillan para anunciar que otra persona va a morir.

4.31. Cuando una persona sueña con un gato, el cual la escupe y la rasguña, una persona violenta va a llegar a su casa para matarla.

5. *La prognosis: Otras creencias*

5.1. Si un insectopalo (o zacatón; de la familia Phasmidae) anda sobre el cuerpo de una persona, se va a poner tan flaco como el insectopalo.

5.2. Cuando un joven quiere casarse, pregunta a la religiosa (o mantis; de la familia Mantidae) de donde debe buscar su esposa. Entonces el insecto se enfrenta hacia el barrio donde vive la muchacha y lo señala con sus patas anteriores. A veces un amigo del joven hace la pregunta.

5.3. Si el insecto que se llama el "insecto que se inyecta" (del orden Orthoptera) sale cuando una persona está cortando leña y la persona lo coge, entonces la leña se va a cortar muy rápido. Así se llama este insecto porque tiene una proyección en forma de aguja que le cuelga de la boca.

5.4. Cuando la chinche voladora (de la familia Pentatomidae; tiene jugo picoso como el chile y es comida por los triques) pasa, una persona viene en camino.

5.5. Cuando las crisálidas del manto de viuda, las cuales se llaman "insectos de sueño", se cuelgan de la orilla del techo de la casa de una persona, la persona que vive allí va a dormir mucho.

5.6. La artia (del género *Apantesis*; también se llama *Callarethia*) se llama la "mariposa de deuda". Si una de estas mariposas vuela en la lumbre y se muere, el dueño de la lumbre va a heredar una deuda de la mariposa y va a deber mucho dinero.

5.7. Cuando una mariposa entra en una casa, la persona que vive allí va a emprender un viaje.

5.8. Cuando una abeja carpintera (del género *Xylocopa*) entra en la casa de una persona y zumba, un amigo va a llegar a visitarla.

5.9. Si una persona sueña con peces, va a recibir dinero.

5.10. Cuando una persona sueña que mata a una o más víboras de cascabel cerca de su casa, algún día va a matar al mismo número de personas violentas cerca de su casa.

5.11. Cuando muchos zopilotes de cabeza negra están volando, los soldados van a llegar.

5.12. Cuando una persona sueña con muchos zopilotes, los soldados van a llegar.

5.13. Si una persona ve a un papamosca bermellón (o mosquero bermellón o cardenalito o San Miguelito o venturilla; *Pyrocephalus rubinus*), va a tener buena suerte.

5.14. El pájaro que se llama el "pájaro del jefe" (de la familia Troglodytidae, tal vez el chinchibul rayado, *Thryothorus pleurostictus*) es muy inteligente y avisa a la gente qué va a pasar porque Dios le dio este trabajo. Avisa cuando una persona viene en el camino. También avisa si una persona que va por un mandado va a encontrarse con alguien. Cuando una persona va al juzgado para arreglar un asunto, avisa si va a perder el caso o no. Siempre dice la verdad. (Los gritos de este pájaro tienen una semejanza con ciertas frases del trique.)

5.15. El jilguero (o guardabarranca; *Myadestes obscurus*) entiende español y avisa cuando viene una persona. (Véanse 12.19 y 12.20 para otros pájaros que dicen palabras.)

6. La retribución para reforzar las normas culturales

Algunas creencias que han sido incluidas en otras

secciones también muestran la retribución; véanse 1.2, 3.15, 4.14, 4.15, 8.4, 8.7, 8.10, 8.16 y 12.17.

6.1. El insecto que se llama el “insecto de la rebelión” (probablemente del orden Coleoptera; tiene cuatro centímetros de largo, con manchas en la espalda; vive en la hojarasca y debajo de la corteza de los árboles) indica si un niño es rebelde o no. La persona que encuentra este insecto lo trae a su casa y lo pone en la nuca de un niño. Si es rebelde, el insecto lo pica; y si no es rebelde, no lo pica.

6.2. El “insecto del flojo” pica a los flojos.

6.3. Según algunos hablantes, si una persona tira una parte de los quelites (verduras) que ha recogido porque no puede comer todos, una culebra verde y chica que se llama la “culebra de los quelites” (tal vez una ranera, del género *Leptophis*, o una bejuquilla, del género *Oxybelis*) va a salir de entre los quelites para espantarla cuando salga otra vez para recoger quelites.

6.4. Según otros hablantes, si una persona tira quelites, la “culebra de los quelites” va a salir cuando esté en el camino y se le va a enredar alrededor del pie para espantarla.

6.5. El coralillo, el cual se llama la “culebra que imita la lumbre”, sale para espantar a los niños que juegan con lumbre.

6.6. Cuando un hombre tiene una amante, una culebra negra que se llama la “culebra del negro” (probablemente el tilcoate o culebra arroyera, *Drymarchon corais*) le embosca en el camino y le pega con la cola.

6.7. Si una persona cruza un telar, la culebra rayada (o acoate; del género *Thamnophis*) le va a espantar algún día.

7. La retribución a los que perjudican al animal

Las creencias de esta sección difieren de las de la sección

6 porque en la presente sección el daño que una persona hace a un animal no es una violación de una norma cultural, sino solamente una imprudencia. Los triques que viven en tierra fría tienen creencias semejantes a 7.1-7.4 pero las dicen de una araña de la familia Ctenizidae o Lycosidae porque las tarántulas no se encuentran allí.

7.1. Según algunos hablantes, si una mujer mata una tarántula, va a dar a luz a puras hijas. Las ancianas pueden matarlas, pero no las mujeres jóvenes.

7.2. Según otros hablantes, si una persona mata una tarántula, va a morir.

7.3. Según otros hablantes, si una persona mata una tarántula, el rayo le va a pegar.

7.4. Según otros hablantes, si una persona mata una tarántula, sus hijos pequeños van a morir.

7.5. Si una persona coge una tarántula, le va a pegar con su agua venenosa y con su aguante (pelusa irritante). El agua hace brotar un grano y el aguante hace deshacerse la carne de la persona.

7.6. Si una persona mata un grillo, su ropa va a ser comida por grillos.

7.7. Si una persona mata una langosta de alas coloradas (de la subfamilia Oedipodinae), va a tener que cuidar las milpas en la vida futura, porque estas langostas cuidan las milpas en este mundo.

7.8. Si una persona coge a una cucaracha de agua (de la familia Belostomatidae), su ojo va a llegar a tener una catarata.

7.9. Si una persona coge un tipo de escarabajo o gorgojo (probablemente de la superfamilia Curculionoidea) que se llama el "insecto de ampolla", le van a salir ampollas por causa del agua venenosa que sale de su nariz.

7.10. Si una persona coge un “chacaa’ de ampolla” (un escarabajo que come las guías de calabaza, probablemente de la familia Meloidae), le van a salir ampollas por causa de una agua venenosa que tiene.

7.11. Si una persona coge o mata una artia, va a deber mucho dinero y nunca va a poder pagarlo en esta vida.

7.12. Si una persona pisa el sapo grande o le tira una piedra, el sapo va a rociar su agua venenosa sobre la persona y su carne se va a podrir.

7.13. Si una mujer coge un sapo pequeño (menos de dos centímetros de largo), después va a dar a luz a puras hijas, porque el sapo es tan chico.

7.14. Si una persona coge un renacuajo, su ojo va a llegar a tener una catarata.

7.15. Si una persona mata una lagartija trepadora, el rayo le va a matar.

7.16. Si una persona mata una culebra que se llama la “culebra de hermanos”, todos los hermanos de la culebra van a llegar para matarla. Si logra matar todas las culebras, el jefe de ellas va a salir para morderla.

7.17. Si una persona le tira una piedra al gavilucho, va a ser metida en la cárcel por mucho tiempo.

7.18. Si una persona le tira una piedra a una tortolita y la mata de una vez, no le pasa nada. Si no logra matar a la tortolita, ésta va a denunciarla delante del dios del trueno y éste le va a pegar a la persona con su rayo.

7.19. Si una persona le tira una piedra a un correca-mino, su dinero y sus alimentos se van a acabar muy pronto.

7.20. Si una persona imita lo que dice el péndulo de cabeza anaranjada (o guardabarranca; *Momotus mexicanus*), la lumbre se va a poner alegre y va a quemarle la ropa.

7.21. Si una persona imita lo que dice el papamosca que se llama el "pájaro de dolor de muela" (probablemente el copetón común, *Myiarchus tuberculifer*), el cual se llama así porque dice "aay", va a tener dolor de muela.

7.22. Si una persona imita lo que dice el "pájaro de las lluvias", una lluvia fuerte le va a alcanzar en el camino y le va a mojar.

7.23. Si una persona mata el "pájaro del animal del calor", el rayo le va a matar.

7.24. Si una persona mata una golondrina, sus hijos no van a crecer bien.

7.25. Si una persona imita lo que dice el cuervo (o cacalote; *Corvus corax*), éste va a hacer que se rajen las orillas de su boca. (Véase 8.29.)

7.26. Si una persona mata un chinito (o capulinerio; *Bombycilla cedrorum*), va a tener un cargo municipal cada año, por que este pájaro hace mandados por los dioses. Se llama "pájaro de mandado" o "pájaro de cargo" en trique (la misma palabra lleva ambos significados).

8. *Los animales en los cuentos y mitos*

Entre los triques de Copala es muy común aludir a los cuentos y mitos en la vida diaria, especialmente para chancear. Por ejemplo, cuando una mujer permitió que se apagara la lumbre en su casa y pidió brasas a una compañera, le llamaron "tlacuache" al verle con las brasas en un tepalcate (tiesto) (véase 8.31). En la presente sección se dan resúmenes de los cuentos en los que los animales hacen papeles de importancia. Los triques, por lo general, alargan los cuentos y mitos, adornándolos por medio de la repetición, paráfrasis, diálogos y otros detalles. Es de notarse que las creencias 8.16 hasta 8.24 forman un ciclo; todas hablan de cómo el conejo engañó a los animales grandes en varias ocasiones, un tema muy común no solamente en el Nuevo Mundo, sino también

en el Viejo. Las creencias 8.26 hasta 8.37 forman un gran mito de creación de los triques; está dividido en secciones numeradas solamente para facilitar las referencias cruzadas. Véanse 10.6, 10.12 y 10.14 para algunos cuentos y mitos que se refieren a los animales ficticios.

8.1. Cuando Dios creó al mundo, la gente no quería moverse; y por esto Dios mandó a los piojos (*Pediculus humanus*), a los piojos blancos (*Phthirus pubis*), a las chinches (*Cimex lectularius*) y a los zancudos (o mosquitos; de la familia Culicidae) para que fueran a picarla; pero todavía no se movía. Por fin Dios mandó a las pulgas (de la familia Pulicidae), las cuales pican más fuerte; entonces la gente empezó a moverse.

8.2. Hace mucho tiempo el león quería comer al grillo, el cual estaba cantando en la hojarasca; pero cada vez que el león llegaba al lugar donde cantaba, el grillo siempre se había cambiado a otro lugar. Por fin el grillo guió al león al nido de algunas avispas que se llaman los "insectos del huarache" (de la subfamilia Polistinae), las cuales le picaron mucho. Por esto dicen que el grillo es muy mañoso.

8.3. El grillo se acercó a la cigarra y le dijo que su papá ya se había muerto, pero la cigarra no se puso triste. Entonces le dijo que su mamá ya se había muerto también, pero tampoco lloró al oír esto. Luego el grillo le dijo que su hermano se había muerto y después le dijo que su hermana también se había muerto, pero la cigarra no hizo caso de estas noticias. Por fin el grillo le dijo que su amante se había muerto, y la cigarra empezó a llorar muy fuerte. Por eso se llama el "insecto que llora por su amante".

8.4. Un hombre fue a la Costa Chica y conoció a una mujer negra. Le prometió casarse con ella pero no lo hizo. Por esto la mujer se enojó y mandó a la "culebra del negro" para emboscarlo y pegarle con la cola.

8.5. Hace mucho tiempo un hombre fue al pueblo de los muertos para buscar a su esposa difunta porque quería preguntarle dónde había escondido el dinero. La encontró allí pero

se había casado con una zorra. La mujer prometió ir a mostrarle dónde lo había enterrado; pero en vez de una mujer vino una culebra y el hombre le pegó. Entonces el hombre fue al pueblo de los muertos otra vez y la mujer le dijo que sí había ido pero que él le había pegado. Por fin le prometió ir otra vez. Cuando la culebra vino otra vez, el hombre la siguió y la culebra entró en la casa y pegó tres veces con la nariz en la tierra donde el dinero estaba enterrado. Entonces la culebra entró en el temazcal (baño de vapor) dos veces y se fue. Por esto dicen que las culebras y las zorras son almas de los muertos. (Véanse 4.12 y 4.30.)

8.6. Un joven que iba a casarse fue a bañarse en el río y vio un zopilote, el cual bajó sobre su cabeza. Dijo el hombre: “¿Por qué pasa este zopilote cabeza de calabaza (pelón o calvo) sobre mi cabeza?” Así maldijo al zopilote, el cual se fue y se volvió un sacerdote y regresó. El hombre le vio y dijo que tenía ropa muy fina. Entonces el sacerdote le sugirió que se intercambiaran la ropa y el joven le dijo que sí. Cuando ya se había bañado, se puso la ropa del sacerdote, la cual volvió a ser plumas; y subió al cielo. Entonces el sacerdote se puso la ropa del joven y se casó con la muchacha pero no pudo bailar bien en la fiesta de la boda. Varios días después el olor del zopilote se le había pegado a la mujer; y ella y su papá se dieron cuenta. Entonces el zopilote huyó.

8.7. Una vez un zopilote bajó junto a un campesino flojo y éste le preguntó: “¿Cómo hallas tu alimento?” Y el zopilote le contestó: “Es muy fácil; nada más bajo a la ladera y encuentro toda clase de carne para comer.” Entonces se pusieron de acuerdo y se intercambiaron la ropa. El campesino se puso las plumas del zopilote y subió al cielo. Encontró la carne de que el zopilote le había hablado pero no era carne buena. Entretanto, el zopilote trabajaba muy recio y terminó de escardar la milpa. Entonces la esposa del campesino llegó para traerle las tortillas. Al llegar le preguntó al zopilote: “¿Por qué huele tan fuerte a zopilote aquí?” Y le contestó: “Pues un zopilote bajó por aquí apenitas.” Entonces el hombre regresó con el zopilote y le rogó que cada quien vistiera su propia ropa otra vez; pero el zopilote no quiso. El zopilote hizo que las plumas se pegaran al hombre;

y cuando trató de quitárselas, le salió sangre. Se quedó zopilote para siempre; y el zopilote regresó a la casa del hombre y vivió con su mujer.

8.8. La tortolita y el zopilote se encontraron. El zopilote estuvo llorando y la tortolita le preguntó por qué. Y el zopilote le dijo que estaba llorando porque no tenía amigos en aquel lugar y porque no creía que iba a poder regresar a su tierra. Entonces la tortolita le dijo: "Tengo muchos amigos. Todo el mundo es mi tierra. Estoy contenta y voy a cantar para alegrarte." Entonces le cantó la "canción de la tortolita" pero el zopilote siempre se quedó triste. (Véase figura 1; al igual que la gran mayoría de canciones triques, ésta carece de palabras.)

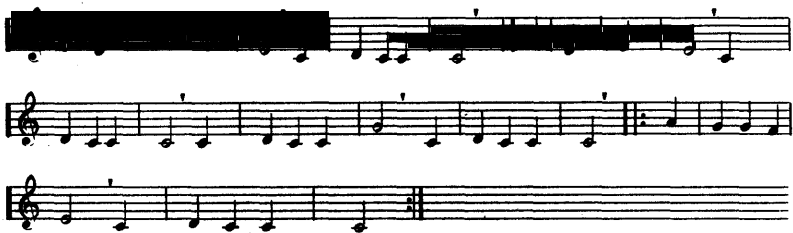


Figura 1. La canción de la tortolita

8.9. Hace mucho tiempo los gallos no tenían plumas, pero el diablo, después de haber dado muerte a Jesucristo, decidió hacer caldo de su gallo. Sin embargo, el gallo resucitó. Jesús le dijo que gritara y así lo hizo y voló. Entonces Jesús le dio plumas para su ropa. Por esto los gallos cantan temprano para espantar y corrétear a los espantos y a los diablos.

8.10. Hace mucho tiempo el tlacuache era una persona. Cuando su hijo se casó, subió a la espalda de su nuera y así bailó con ella. Por esto sus testículos se cambiaron para atrás y se volvió un tlacuache.

8.11. Hace mucho tiempo el compadre del tlacuache llegó a su casa para visitarle. Le dijo a su compadre: "¡Siéntate aquí! Voy a bañarme y entonces regreso." Entonces fue al río y se mató a sí mismo; y su esposa llevó la carne y la

preparó para que su compadre la comiera. Sin embargo, la esposa del tlacuache le dijo que dejara las cuerdas bien pegadas a los huesos y así lo hizo. Entonces la esposa del tlacuache llevó los huesos al río y los tiró al agua. De ellos el tlacuache resucitó y regresó para platicar con su compadre.

8.12. Algunos leones tenían lástima de la gente hace mucho tiempo. Un campesino estaba durmiendo en una ramada en su milpa para cuidarla cuando un león entró. El hombre tuvo mucho miedo pero el león no le hizo nada. Secó su pelo junto a la lumbre nada más. Entonces el "duj" llegó gritando para comer al hombre y el león salió y peleó con el "duj" para proteger al hombre.

8.13. Una vez un león agarró a un hombre y lo amarró a su espalda con la cola; el pobre no pudo escaparse. Cuando el león se acercó a su cueva, el hombre cogió un palito y lo metió en el ano del león. Así el león se murió y el hombre se escapó.

8.14. Dios "bendijo" a las personas que huyeron del diluvio. Entonces les aparecieron las colas y se volvieron changos. Entonces Dios hizo otras personas nuevas para vivir en el mundo.

8.15. En tiempos pasados cuando el mundo estaba oscuro, los animales hablaban y querían ser gente. Pero Dios no estaba de acuerdo y los hizo mudos porque no quiso que se casaran con la gente y que así la gente se acabara. Dios hizo que sus voces bajaran hasta los estómagos. Entonces se convencieron de que de veras eran animales y se fueron al monte a vivir.

8.16. Los animales grandes, como el tigrè, el león, el venado y el "duj" (otros dicen que también el coyote), hicieron una gran junta para decidir cómo iban a ser los días, los meses y las fiestas. Sin embargo, no pudieron decidir bien y mandaron traer al conejo, el cual les dijo todo y se fue. Los animales grandes se olvidaron todo lo que el conejo les había dicho y mandaron traerle otra vez, pero no quiso ir y les dijo que estaba herido. Por fin mandaron al león para traerlo

y dijo que iría si el león lo cargaba. El conejo estaba chiflando en el camino y cuando el león le preguntó por qué, dijo que chiflaba porque su pie le dolía mucho; y el león le creyó. Al llegar a la junta el conejo les dijo otra vez cómo iban a ser los días, los meses y las fiestas. Después de contarles todo, los animales grandes le querían comer, pero el conejo ya había arreglado con la tuza (del género *Geomys*) que escarbara un túnel y así se escapó. Por esto la tuza vive en la tierra hoy día. El conejo anda de noche y roba hoy día porque fue tan inteligente en aquel tiempo. Los animales grandes decidieron tomar precauciones especiales al comer la carne del conejo porque se escapó de ellos cuando hicieron la junta. Dicen que la carne debe comerse en un plato vidriado sobre una mesa. Si alguien deja caer el caldo, no va a conseguir otro conejo para comer. Los huesos deben enterrarse o tirarse donde no anda la gente. Si un poco de la carne se queda para otro día, el plato debe taparse o el conejo va a hacer que las personas que no lo hacen se vuelvan locas. Los que tapan bien el plato van a tener un perro con vista buena para conseguir otro conejo.

8.17. Una vez el león agarró al conejo y le iba a comer. Pero el conejo le preguntó si le iba a comer sobre una piedra o en la sombra de un árbol. Entonces el león se rió y el conejo se escapó.

8.18. Una vez la zorra agarró al conejo y le iba a comer. Pero el conejo le preguntó por qué quería comerle sobre pura tierra y sugirió que cortara hojas de platanar para que la carne no se ensuciara. Al llegar al platanar el conejo le dijo que cortara las hojas de arriba; y en el momento en que la zorra miró para arriba, el conejo se escapó.

8.19. Una vez el coyote se encontró con el conejo y le dijo: "Aquí estás." El conejo le contestó que a lo mejor estaba buscando a otro conejo porque todos los conejos tienen la misma cara. Entonces le dijo al coyote que iba a haber una fiesta muy grande de boda y que iba a ser padrino. Sugirió que el coyote pudiera ayudar con la música. Le metió en un carrizal y le dio un tambor para tocar con los pies y un violín para tocar con las manos. Le dijo que cuando oyera tronar los

cohetes, debería tocar muy recio. El coyote le creyó y se sentó en el carrizal para esperar la llegada de los novios. Entonces el conejo echó lumbre al carrizal y cuando los carrizos tronaron, el coyote creyó que los novios estaban llegando y tocó muy recio. No se dio cuenta. Entonces se quemó y así murió. El conejo pasó después y vio al coyote tirado en el suelo con los labios separados y dijo: “¿Por qué te estás riendo, hermano?”

8.20. En tiempos pasados el conejo entró en la milpa de la abuela “Cuyúj” y se comió la siembra. Entonces ella habló con su madre y decidió poner figuras de cera alrededor de la milpa. Así lo hizo y cuando el conejo vino otra vez, vio a las figuras y se preguntó por qué no se movían. Y le pegó a una figura y su mano se quedó pegada. Entonces le dijo a la figura que le soltara la mano y como no le dijo nada, le pegó con la otra, la cual también se quedó pegada. Y así le pasó con una pata y con otra hasta que por fin mordió a la figura. Y así quedó bien pegado. Al día siguiente la abuela llegó a la milpa y llevó al conejo a la casa, donde le metió en una bandeja (vasija de calabaza), la cual metió en un tenate (canasta de palma) colgado en la pared. Entonces la abuela salió a un mandado y el conejo se quedó solito. La zorra vino y vio al conejo y éste le convenció que estaba en el tenate porque la abuela le iba a hacer una fiesta grande. La zorra lo creyó y ayudó al conejo a bajarse y aquélla se metió en el tenate. Así el conejo se escapó. Cuando la abuela regresó, le echó agua caliente a la zorra, la cual se fue gritando “huaoo”.²

8.21. Una vez la zorra y el conejo se encontraron otra vez. El conejo estaba empujando contra una roca grande y le dijo a la zorra que si soltaba la roca y se caía, el mundo se acabaría. Le pidió a la zorra que le ayudara a sostener la roca. La zorra lo creyó y le ayudó. Entonces el conejo le dijo que tenía mucha sed y que iba a tomar agua. Le prometió regresar luego y la zorra lo creyó. Entonces el conejo se fue

² Este cuento se presenta en el trique original en la sección 7 de Barbara E. Hollenbach, “A syntactic sketch of Copala Trique” (de próxima aparición en C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, *Studies in the syntax of Mixtec and Trique*).

de una vez. Al rato la zorra se cansó de sostener la roca y se preguntó qué iba a pasar si la soltaba. La soltó y no pasó nada. Entonces se dio cuenta de que el conejo le había engañado otra vez.

8.22. La zorra y el conejo se encontraron otra vez. El conejo estaba sobre un nopal (del género *Opuntia*) comiendo tunas y le dijo a la zorra que eran muy sabrosas. Ofreció bajarle una a la zorra. Entonces peló una tuna y la bajó a la boca de la zorra, la cual dijo que sí estaba muy sabrosa. Entonces el conejo le bajó otra sin pelarla y el aguate (espina chiquita) le entró en la boca. Mientras que la zorra se estaba sacando las espinas de la boca, el conejo se escapó.

8.23. Una vez el conejo y la zorra se encontraron de noche cerca del río. Y el conejo le dijo a la zorra: "Allí está un queso grande en el río, hermano. Si tomas el agua, lo vas a tener para comer." La zorra lo creyó y tomó tanta agua que reventó. La zorra siempre quiere comer al conejo hoy día porque en tiempos pasados el conejo le engañó muchas veces.

8.24. El conejo tenía miedo de la zorra y fue a esconderse en el bosque. No quiso mostrarse para tomar agua y por esto buscó un popote (pajilla) para chupar agua sin salir de su escondrijo. Así hizo pero una tortuga agarró el popote y lo jaló. Entonces el conejo salió de su escondrijo para ver quién lo había hecho. Agarró a la tortuga y metió la mano en el ano de la tortuga. Entonces la tortuga le tragó la mano.

8.25. El dios y la diosa del trueno eran esposos y se pelearon entre sí. Entonces la diosa picó la superficie de sus metates y tiró el polvo sobre las mazorcas que el dios tenía guardadas. Huyó a la Costa Chica. Gorgojos (de la familia Curculionidae) y orugas de la palomilla (o polilla o mariposa nocturna) del gusano del maíz (probablemente *Heliothis zea*; también se llama *H. armiger*) brotaron del polvo y se comieron el maíz. Por esto los gorgojos y las orugas comen las mazorcas hoy día. El dios no tuvo qué comer y fue al monte para escarbar y sacar camotes silvestres. La diosa quería saber cómo estaba su esposo y mandó al cuervo para que fuera a ver. Cuando la diosa supo que estaba comiendo

puros camotes, mandó otra vez al cuervo para que fuera a llevarle una sola mazorca, la cual guardó. Entonces la diosa mandó al cuervo por tercera vez y le dio un poquito de la cera de sus oídos para que la dejara caer en la olla de camotes. Así lo hizo el cuervo; y cuando el dios regresó, las comió y dijo "aaj" porque se habían vuelto amargos. Cuando el cuervo le dijo a la diosa lo que su esposo había dicho, dijo "aaj"; y por haber imitado lo que dijo, sigue diciendo "aaj" hoy día. Entonces la diosa le mandó al cuervo otra vez para que fuera a guiar al dios hasta donde estaba ella; y así lo hizo. Platicaron un ratito y la diosa le prometió que iba a regresar el día 15 de agosto y sí regresó pero dentro de un grupo de mujeres. Su esposo abrazó a la hermana menor de su esposa en vez de ella; y por esto se convirtió en un palo y su cuñado se convirtió en el frijolar.³

8.26. Una vez una mujer que no quiso casarse se encontró embarazada y su papá quería tirar a los nenes cuates (gemelos) que nacieron. (Otros dicen que la mujer era casada y que su esposo los quería tirar porque dijo que no eran suyos.) Entonces llevaron a los nenes al lugar donde vivían las "hormigas de lumbré" (probablemente la hormiga de fuego, del género *Solenopsis*) y los dejaron. Los nenes ofrecieron sacar el nombre de las hormigas si no les picaban. Entonces las hormigas no les picaron; y regresaron a la casa. Su mamá y su abuelo trataron de tirarles otra vez en el lugar donde vivían las "hormigas 'yanga'" pero les pasó igual. (Otros dicen que eran "hormigas 'yanga'" y "hormigas de excremento" en vez de "hormigas de lumbré" y "hormigas 'yanga'"; todas pican y son de la subfamilia Myrmicinae.) Entonces la mujer y su papá trataron de tirarlos en un espino y en un derrumbe pero al sacarles los nombres, no les pasó nada y regresaron a la casa. Por fin los tiraron en el creciente del río y se fueron hasta un palo de elite (del género *Alnus*) y allí se encontraron con algunos peces.

8.27. En aquel tiempo la abuela "Ga'aj" vivía con su esposo, el cual era un venado. No tenían familia. En aquel

³ Este mito se presenta en el trique original en Manuel Camilo Ramírez Santiago y Barbara E. Hollenbach, "The thunder god fights with his wife" (de próxima aparición en un tomo de textos editado por Margaret Daly).

tiempo la abuela, colgada de una cadena, cargaba un manojito de ocote encendido a través del cielo y así alumbraba al mundo. La tuza quería impedirle pero ella caminaba muy rápido y alcanzó el cielo. La tuza quería cortarle la cadena de la que estaba colgada pero cortó su propia cadena y se cayó. Se avergonzó y se escondió en la tierra, en donde ha vivido desde entonces.

8.28. Entonces la abuela fue al río para limpiar su nixtamal y los nenes mandaron a los peces para que fueran a comer el nixtamal. Así lo hicieron y la abuela se enojó con ellos y les dijo que iba a regresar para agarrarles y comerles. Al rato regresó y metió su huipil en el agua a manera de red; pero agarró a los nenes en vez de los peces. Entonces se embadurnó las piernas y los pies con el jugo de la hierba ñamoli (del género *Phytolacca*) y le dijo al venado: "Di a luz a dos nenes."

8.29. La abuela hizo una cuna colgante y metió a los nenes. Los dejaba solitos cada día cuando iba al monte para llevar las tortillas del venado. Los nenes crecieron muy rápido y querían jugar y tentar las cosas en la casa. Por esto pidieron al tapacamino (o halcón nocturno; *Chordeiles acutipennis*) y al cuervo que cuidaran el camino y que les avisaran a los nenes cuando la abuela viniera de regreso. (Otros dicen que el tucañillo verde, *Aulacorhynchus prasinus*, o el guacamayo verde, *Ara militaris*, cuidaba el camino también.) Así lo hicieron los pájaros y por esto el tapacamino se encuentra en los caminos hoy día. Cuando los pájaros avisaron bien, los nenes regresaron a la cuna; y la abuela se preguntó por qué sus trastes estaban en desorden. Sin embargo, un día los pájaros se durmieron. Cuando la abuela vio al tapacamino en el camino, lo agarró y le rajó la boca. Por esto el tapacamino tiene la boca ancha hoy día. (Algunos dicen que también rajó la boca del cuervo.) La abuela pisó las asentaderas del cuervo; por esto se puso cojo y ahora camina de una manera chambona como un pato y anda comiendo las milpas.

8.30. Entonces la abuela encontró a los nenes tentando sus trastes pero ellos le dijeron: "Ya somos grandes, mamá. Queremos saber cómo es nuestro papá. ¡Déjanos llevarle las

tortillas!" Y la abuela les dejó y se fueron. Cuando vieron que vino brincando el venado, dijeron que no era su papá y pensaron qué debían hacer. Entonces el "pájaro del jefe" vino y les dijo qué debían hacer para agarrar al venado. Uno recogió corteza para torcer mecate (reata) y el otro consiguió palos para hacer una trampa de lazo; y así agarraron al venado. Por esto los venados se cazan con trampas de lazo hoy día.

8.31. El "pájaro del jefe" les explicó qué debían hacer para hacer barbacoa de la carne del venado, y escarbaron un hoyo. Entonces mandaron a la zorra para que fuera a traer lumbre del fogón de la abuela; pero ella regañó a la zorra y no la consiguió. (Algunos dicen que el puercoespín también trató de conseguir la lumbre. La agarró pero al huir las chispas brincaron por toda la ladera y se apagó. Las espinas de este animal son las huellas de las chispas.) Por fin mandaron al tlacuache; y el pájaro le explicó que debía meterse en el agua y pedir a la abuela que le diera permiso de secarse junto a su fogón. Así lo hizo y metió la cola en la lumbre hasta que se le prendió y se fue corriendo. Aunque la abuela le regañó mucho, no le podía parar. Por esto la cola del tlacuache no tiene pelo hoy día. El tronco estaba medio quemado y se ve negro como el carbón; y la punta estaba completamente quemada y se ve blanca como la ceniza. (Otros dicen que la punta es blanca como la lumbre.) Así consiguieron los cuates la lumbre e hicieron barbacoa de la carne del venado. Pararon la piel del venado y la llenaron con toda clase de avispas (de las superfamilias Vespoidea y Sphecoidea).

8.32. Los cuates trajeron la carne del venado a la abuela y se la comió. Entonces fue al río a traer agua y las ranas leopardo (*Rana pipiens*) le dijeron: "¡Viejita que come carne de su esposo!" Al oír esto la abuela las maldijo y por esto la carne de estas ranas se come hoy día. Estas ranas se llaman las "ranas de lengua" porque hablaron de una manera insolente a la abuela. Ella les pegó por haber hablado así y les quedaron cicatrices que todavía se les ven en la espalda. (Otros dicen que los cuates les pegaron y sacaron su nombre.)

8.33. La abuela fue otra vez para llevar las tortillas del venado y encontró la piel parada en la ladera. Pero el venado

no le contestó. Se enojó y le pegó; entonces varias clases de avispas salieron de la piel y la picaron. Dejó caer todos sus trastes y rodó cuesta abajo. Las avispas agarraron los trastes y los usaron para formar sus nidos. El "insecto de la bola de hilo" (probablemente de la subfamilia Vespinae) agarró su bola de hilo; el "insecto del huarache" agarró sus huaraches; el "insecto 'chongó'" agarró sus totopos (tortillas tostadas); el "insecto del negro" agarró sus tortillas; y el "insecto del catarro" agarró su jícara. (Según otros las avispas y las cosas son diferentes. Por ejemplo, algunos dicen que el "insecto del catarro" agarró la mitad de un totopo y que el "insecto 'chongó'" agarró una tortilla. Otras personas incluyen el "insecto del temazcal", el "insecto 'tachréj'" y el "chihan'" entre las avispas.) Por esto los nidos de las avispas, donde alimentan a sus crías hoy día, tienen la forma de las cosas que agarraron.

8.34. La abuela ya no permitía a los cuates entrar en la casa pero ellos empezaron a hacer su propia casa. Estaban cortando zacate (pasto alto) para el techo y el hermano menor encontró un conejo al pie del zacate y se lo tragó.

8.35. Los cuates oyeron noticias de una culebra muy grande que venía a tragarse el mundo. Estaban pensando cómo la podían matar y les habló otra vez el "pájaro del jefe". Les dijo que deberían preparar siete hornos de piedras. Entonces arrojaron las piedras calientes a la boca de la culebra y murió. Mandaron a la mosca (varios miembros de la división Schizophora del orden Diptera) para que fuera a ver si de veras había muerto. La mosca entró en la boca de la culebra y salió por su ano; entonces entró en el ano y salió por la boca. Les dijo a los cuates que de veras había muerto. Por esto las moscas entran en las heridas y en los cadáveres hoy día. La mosca puso sus huevos en el ojo izquierdo de la culebra, así dañándolo. (Otros dicen que la mosca cagó en el ojo izquierdo.) Entonces los cuates agarraron los ojos de la culebra. El hermano menor se adelantó más y agarró el ojo derecho, el cual brillaba más; y el hermano mayor se quedó con el izquierdo. Andaban con los ojos y el menor empezó a tener mucha sed. Entonces el mayor le ofreció conseguir agua

si le daba el ojo bueno. El menor le dijo que sí y el mayor clavó la tierra con un palo y brotó agua. El menor la tomó y los cuates intercambiaron los ojos.

8.36. Los cuates regresaron a la casa y hablaron con el agua y con el viento. Vino un gran aguacero con viento y la abuela huyó de su casa, la cual era una manteada (tienda de campaña) nada más, y vino corriendo a la casa de los cuates. Ellos la recibieron y le regalaron un tenate lleno de fruta para comer. Tenían en la casa un tenate de chirimoyas buenas (probablemente del género *Annona*) y otro de zapotes dormilones (tal vez *Lucuma salicifolia*). Le dieron los zapotes dormilones y se los comió y se durmió profundamente. Entonces los dos la violaron y se fueron al cielo. El mayor se hizo sol y el menor se hizo luna. Un conejo se ve en la luna hoy día porque el menor lo había tragado.

8.37. Varios pájaros grandes trataron de despertar a la abuela. El ticuyo colorado, el picapalo lombricero (*Colaptes cafer*) y el picamadero ocotero (*Melanerpes formicivorus*) vinieron y tocaron en la puerta con los picos, pero seguía durmiendo. Entonces el carpintero copetón (o pico real; *Dryocopus lineatus*) vino y pegó recio y la abuela despertó. Le estaba saliendo sangre porque los cuates habían puesto piedra de cal y pedernales en sus penes al violarla. (Otros dicen que pusieron un cuchillo y un tejolote [piedra que se usa para moler chiles] en sus penes.) Al despertar, la abuela echó la sangre a la cabeza del carpintero copetón y por esto tiene la cabeza roja hoy día. La abuela quería seguirles pero no pudo. Por esto se enojó y les tiró las cinco estacas que usaba para urdir, las cuales se convirtieron en el Tauro. También les tiró sus huaraches, los cuales se convirtieron en los Pléyades. (Algunos dicen que mandó a la tuza para cortarles las cadenas de las que estaban colgados del cielo. La tuza trató de cortarlas pero se cayó. Subió otra vez pero cortó su propia cadena y se cayó otra vez tan fuerte que se le abolló la cabeza. Por esto tiene la cabeza abollada hoy día. Se avergonzó y fue a vivir en la tierra. Por esto vive en la tierra y anda comiendo los platanares.) La abuela maldijo al sol y a la luna y se convirtió en la diosa del temazcal hoy día. (Algunos dicen

que manda el viento para hacer daño a las gentes de Copala, los cuales son los hijos del sol; véase 3.14.)⁴

9. Los animales dañinos, medicinales y mágicos

En la presente sección se incluyen los animales que dicen son dañinos, menos los que en todo el mundo se conocen como dañinos, como las víboras de cascabel. También se incluyen los animales que se usan para curar una enfermedad o para efectuar algún acontecimiento, los cuales son pocos porque el uso de las plantas es mucho más común. Es de notarse que tres creencias distintas tratan de la tosferina, una enfermedad común y grave en la región trique: 9.2, 9.10 y 9.18. No está incluido el uso de los animales (siempre domésticos) como ofrendas para propiciar a los dioses o para curar a los enfermos ni tampoco el uso de los huevos en las ceremonias de curación. Tampoco está incluida la clasificación de los alimentos derivados de los animales como calientes o fríos.

9.1. Si una persona toma agua que contiene un platelminto (tal vez del género *Euplanaria*), va a tener platelmintos en el hígado (del orden Digenetica).

9.2. Para curar la tosferina se toma agua mezclada con la concha molida de una almeja.

9.3. Para curar un dolor del oído se pone un cochinillo (o cochinito; *Armadillidium vulgare*) en el oído.

9.4. Cuando los dientes permanentes de un niño no salen pronto, se frota la pierna trasera de un tipo de chapulín (de la familia Acrididae), la cual es como una sierra pequeña, sobre las encías.

9.5. Para curar el dedo cuando entra una astilla se usa una tijerilla (o tijereta; del orden Dermaptera). Se mata una tijerilla o dos y se frotran sobre el lugar donde entró y se

⁴ Varias versiones de esta teogonía se presentan en el trique original en Elena E. de Hollenbach, "El origen del sol y de la luna —Cuatro versiones en el trique de Copala", *Tlalocan* 7.123-70 (1977).

amarran con un trapo. Al día siguiente el pus ya está maduro y la astilla sale.

9.6. Si una persona que tiene catarro come los gusanos comestibles del "insecto del catarro", el catarro se va a empeorar.

9.7. Si la "culebra del platanar" (la oruga de una mariposa o palomilla) pica a una persona, va a morir inmediatamente.

9.8. Si una salamandra negra pica a una persona, va a morir inmediatamente.

9.9. Para curar las rajaduras de los pies se agarra una salamandra y se frota en los pies para ablandar la piel; entonces la suelta.

9.10. Para curar la tosferina se usa una lagartija trepadora.

9.11. Para curar la hinchazón de todo el cuerpo se come carne de la parte de en medio de la víbora de cascabel.

9.12. Si una persona come carne de víbora de cascabel, se va a enfermar. Cuando truena, va a sufrir de granos y de escalofríos. (Véanse 1.12 y 12.8-12.10.)

9.13. Cuando una persona entra en las cuevas del diablo para robar el dinero que se encuentra allí, debe ponerse la lengua de una culebra en la boca para protegerse de los diablos.

9.14. Para curar la roña (una enfermedad de la piel) se come carne de zopilote.

9.15. Cuando un joven quiere que las muchachas se enamoren de él, coge una tortolita, le quita la cabeza, la envuelve en un pañuelo de seda roja y la pone en su bolsillo.

9.16. Si una persona come sesos de guajolote (o pavo),

su cabeza se va a entorpecer, porque el guajolote es muy tonto.

9.17. Cuando una persona duerme todo el tiempo, busca un tipo de ratón silvestre comestible que se llama el "ratón del 'racúnj'" (tal vez *Neotoma albigula*). Lo mata y desuella y cuece la carne en un jarro chico, sin sal y sin chile. Entonces come la carne y toma el caldo. Entonces sufre de vómito y de diarrea y le salen todos los "racúnj" (tal vez un tipo de parásito) que estaban en su cuerpo dándole sueño. Entonces se sana.

9.18. Para curar la tosferina se usa la coraza de un armadillo (*Dasypus novemcinctus*.)

10. *Los animales ficticios*

Las creencias que se describen en la presente sección tratan de animales que no tienen contraparte en el mundo científico. Se dividen en dos grupos: los que tratan de un animal pequeño al que se atribuye una enfermedad o un ruido y las que tratan de un animal grande y mítico. Véanse también 4.14, 4.15, 8.35, 9.17, 12.5 y 12.6.

10.1. Cuando el agua gime en la olla antes de que empiece a hervir, dicen que tiene un gusano que está gritando.

10.2. Cuando los dientes se pican, dicen que un "animal del paladar" los ha comido.

10.3. Las cataratas del ojo se llaman "animal blanco" en el ojo.

10.4. Dicen que el pie de atleta lo causa un "animal del lodo", el cual ha comido el pie.

10.5. La "culebra de lagarto" (tal vez el dragón; algunos dicen que es el cocodrilo, del orden Loricata) es tan grande que se puede comer a una persona. Vive en el mar.

10.6. En tiempos pasados el dios del trueno se bañó en

el mar y una "culebra de lagarto" le iba a tragar. Un hombre le entregó al dios su ceñidor, el cual tenía sus explosivos, y tronó; y la culebra se hizo pedazos.⁵

10.7. Según algunos hablantes, la "culebra 'cu'luú'" es el arco iris. Toma los rayos del sol. Vive en las ciénagas y hace daño a la gente.

10.8. Según otros hablantes, la "culebra 'cu'luú'" vive en los hoyos del viento (hoyos hondos). Es benéfica a la gente porque hace que se despeje el cielo.

10.9. La niebla de la mañana se llama la "nube de la boca de la culebra", porque se cree ser el aire que sale cuando la "culebra 'cu'luú'" respira.

10.10. La "culebra del trueno" (tal vez la culebra emplumada) se traga a las almas de los muertos.

10.11. La "culebra del trueno", la cual es mala, y el dios del trueno, el cual es bueno, se pelean. La "culebra del trueno" quiere llenar el mundo de agua y jala el mar hacia la tierra; pero el dios del trueno lo impide, empujando el agua hacia el mar otra vez por medio de su trueno. La "culebra del trueno" causó el diluvio en tiempos pasados.

10.12. En tiempos pasados la "culebra del trueno" vivía en la Costa Chica. Quería casarse y pidió a la gente de Copala que le diera una muchacha pero le tenían miedo porque tenía una cola y pelo largo como una mujer. Por esto siguió para Juxtlahuaca y Tlacotepec y les pidió una mujer. Les dijo que si le daban una muchacha, haría que la palma y el otate (un tipo de bambú con tallo sólido) crecieran en sus cerros y que sus milpas produjeran bien. Se pusieron de acuerdo y le dieron una muchacha. Cumplió con su promesa y por esto la gente de Juxtlahuaca y Tlacotepec tienen palma y otate y sus milpas dan bien. Entonces fue a vivir en la Laguna Encantada, la cual se encuentra entre estos dos pueblos. No maltrata

⁵ Este mito se presenta en el trique original en Manuel Camilo Ramírez Santiago y Barbara E. Hollenbach, "When the thunder god walked openly on the earth" (de próxima aparición en un tomo de textos editado por Margaret Daly).

a la gente de Juxtlahuaca o de Tlacotepec, pero jala a las personas de otros pueblos para que se ahoguen en el agua.

10.13. La "culebra del trueno" vino de la costa y ahora vive en las lagunas en el monte. Jala a la gente para que se ahogue en el agua. Causa el rayo.

10.14. Una vez un par de novios se fueron a pasear en el monte y llegaron a un hoyo del viento. La muchacha había estado engañando al joven porque había estado durmiendo con otro y quería deshacerse de éste. Entonces le empujó para que se cayera en el hoyo. Allí encontró a una "culebra del trueno". Le dijo al joven: "No vas a morir. Si aguantas a comer mi comida, vas a vivir." Comió puros ratones. "Aguanto", le dijo a la culebra y se quedó allí siete años. Para entonces sus cabellos ya habían crecido hasta las rodillas. Le dijo a la culebra que ya había llegado el tiempo para regresar y la culebra le regaló una pluma de la espalda con todos los colores para vender. Entonces regresó a su gente y vendió la pluma para conseguir el dinero para comprar la comida.⁶

11. *Los nombres descriptivos de animales*

En la presente sección se dan algunos nombres de animales que son claramente descriptivos, con la base del nombre. Es de interés que en algunos casos existen dos bases distintas para el mismo nombre. Véanse también 3.14, 3.18, 3.22, 5.3, 5.5, 5.6, 5.14, 6.1-6.5, 7.10, 7.16, 7.21, 7.22, 7.26, 8.4, 8.26, 8.32, 8.33, 9.6 y 9.17.

11.1. Un tipo de araña se llama la "araña de los granos" porque las manchas en su espalda parecen granos.

11.2. La garrapata (del suborden Ixodides) se llama el "insecto que cose" porque se agarra muy firmemente de la carne.

⁶ Una forma variante de este cuento se presenta en el trique de Chicahuaxtla en Robert E. Longacre, "The plumed serpent rescues a man", *Tlalocan* 5.114-18 (1966).

11.3. Según algunos hablantes la cucaracha del agua se llama el "insecto del totopo" porque tiene una seña en forma de totopo en la espalda.

11.4. Según otros hablantes, la cucaracha del agua se llama el "insecto del totopo" porque es crujiente al comerse, al igual que un totopo.

11.5. La hormiga león (de la familia Myrmeleontidae) se llama el "animal del plato" porque hace hoyos de noche en forma de un plato hondo o un embudo en la tierra suelta.

11.6. Las palomillas esfinge (o palomillas halcón o palomillas colibrí; de la familia Sphingidae) se llaman "chupamirtos de mariposa" porque dicen que se convierten en chupamirtos.

11.7. Los gusanos medidores (las orugas de las palomillas de la familia Geometridae) se llaman los "gusanos que miden cuartos" por su manera de caminar.

11.8. Un tipo de escarabajo (probablemente de la familia Coccinellidae) se llama el "insecto de la jícara" porque su espalda tiene la forma de un hemisferio, al igual que una jícara (vasija de la cáscara de la fruta de *Crescencia alata*).

11.9. El escarabajo de resorte (de la familia Elateridae) se llama el "insecto que pone estaca" porque tiene una proyección en su tórax y un hoyo donde entra.

11.10. Un tipo de avispa se llama el "insecto del flojo" porque hace un nido muy chico. (Véase 6.2.)

11.11. Un tipo de avispa se llama el "insecto del temazcal" porque su nido de barro es parecido a la forma del temazcal.

11.12. La chicatana (forma alada de las hormigas arrieras, del género *Atta*) se llama el "dueño de las hormigas arrieras" porque las hormigas arrieras le dan de comer.

11.13. La culebra rayada se llama la "culebra que imita el telar" porque tiene rayas como los hilos de la urdimbre. (Véase 6.7.)

11.14. El zopilote de cabeza negra se llama el "zopilote divino" porque come la carne de la gente, la cual va al "pueblo divino" cuando muere.

11.15. El gavián pollero (*Buteo albonotatus*) se llama el "águila del zopilote" porque parece un zopilote cuando está volando.

11.16. El pijuí (o pijuyero o ticuz o garrapatero; *Crotophaga sulcirostris*) se llama el "pájaro del machete quebrado" porque su grito parece a la siguiente frase trique: mixité cundó 'machete quebrado'.

11.17. Según algunos hablantes, un tipo de chupamirto (tal vez el chupamirto cenizo, *Cynanthus sordidus*, o *Atthis heloisa*) se llama el "chupamirto del malacate" porque su pico es muy largo como un malacate (huso).

11.18. Según otros hablantes, este tipo de chupamirto (tal vez el chupamirto cenizo o *Atthis heloisa*) se llama el "chupamirto del camión" porque el zumbido de sus alas parece al motor de un camión. (Es de notarse que la misma palabra trique lleva el significado 'camión' tanto como 'malacate'.)

11.19. Un tipo de trepador (tal vez el trepatronco goteado, *Xiphorhynchus flavigaster*) se llama el "pájaro que está enfriando tamales" porque grita "utitititi" al igual que una mujer cuando se quema la mano al sacar los tamales de la olla.

11.20. El papamosca bermellón se llama el "pájaro del chile" porque es rojo como el chile.

11.21. El trepadorcito se llama el "pájaro señalador" porque da malos augurios.

12. Las creencias misceláneas

Un tema muy notable en el pensamiento de los triques de Copala es el fin del mundo. Su interés en las ideas apocalípticas parece estar directamente relacionado con los ciclos precolombinos de cincuenta y dos años y el fuego nuevo.

12.1. El mundo está en las manos de los grillos porque si el mundo está por acabarse, los grillos rezan y cantan la misa para protegerlo.

12.2. La tijerilla era el secretario del pueblo en tiempos pasados. Cuando murió, se volvió la tijerilla y ahora trae cartas.

12.3. Si una persona es muy tonta, dicen que tiene en el oído un tipo de oruga de mariposa o palomilla (o tal vez un miriápodo de la subclase *Pselaphognatha*) con pelusa blanca como algodón en la espalda, la cual impide su habilidad para oír o entender (la misma palabra trique quiere decir 'entender' tanto como 'oír'). Esta oruga lleva el mismo nombre en trique que el parásito al que se refiere en 9.17.

12.4. Si una persona no se da cuenta de lo que pasa, le dicen "persona con oído de oruga (de pelusa blanca)"; y cuando una mujer engaña a su esposo y duerme con otros hombres y su esposo no se da cuenta, dicen de él que "la mujer hizo que una oruga (de pelusa blanca) le entrara en el oído".

12.5. Cuando el mundo se acabe, culebras del mar van a morder a toda la gente hasta que se muera. Entonces una raza nueva de gente va a vivir en el mundo.

12.6. Entre Copala y Tilapa se encuentra una cueva que es el hogar de un diablo. Adentro se ven refrescos y huevos; pero si una persona entra para cogerlos, ve algunas culebras que están adentro, se espanta y se muere.

12.7. Si una mujer pone aceite de culebra en sus cabellos, van a crecer mucho pero también van a moverse de por sí al igual que una culebra.

12.8. Cuando truena, las víboras de cascabel estiran el cuerpo entero en toda su largura.

12.9. Cuando el tiempo de aguas termina y empieza el viento fuerte, las víboras de cascabel se ponen alegres y salen de sus escondrijos. Es más probable una mordida en este tiempo.

12.10. Los criminales comen la carne de víbora de cascabel, pero no la gente buena.

12.11. El zopilote de cabeza negra come la carne de los malefactores.

12.12. El zopilote de cabeza roja es muy engañoso. Si una persona le tira una piedra, se va a caer y la persona lo coge, lo amarra y lo deja en una lomita. Entonces el zopilote habla con sus compañeros, pero éstos no saben cómo desatarlo. Entonces les pide que busquen la planta que se llama la "hierba mañosa" y se la traen. Entonces la reata se desata por sí sola y el zopilote se va. La persona regresa, recoge la planta y la mete en su bolsillo. Esta planta le ayuda a ser un buen ladrón sin que nadie le vea.

12.13. El águila (varias aves de rapiña de la familia Accipitridae) se pone muy contenta cuando nace una niña porque va a tener pollos para alimentarse y se pone triste cuando nace un niño. En cambio, el zopilote se pone contento cuando nace un niño porque va a tener perros y ganado para alimentarse y vomita cuando nace una niña.

12.14. El gavilucho es amigo de la gente y le pega al gavilán planeador porque éste se come los pollitos de la gente.

12.15. Las tortolitas son muy celosas; siempre se ve a un macho y una hembra juntos.

12.16. Las lechuzas de campanario eran capitanes de policía cuando eran gente en su vida previa.

12.17. Es preciso casarse por la iglesia para seguir

siendo humano cuando muere. Si una persona no se casa por la iglesia y tiene esposo, se va a volver animal cuando muera, como una lechuza de campanario o una zorra.

12.18. Las urracas copetonas (o chigüí; *Calocitta formosa*) son pájaros chismosos porque gritan cuando una persona pasa por el camino. También gritan cuando un gavilán vuela por el cielo o una zorra corre por el bosque.

12.19. El mirlo bosquero (*Turdus assimilis*) dice las siguientes palabras triques cuando canta de febrero a junio: tacoó yahij 'pie de la piedra', yo'oo chruū 'arena', achraá chra' 'canta canción', cara'ā 'susurra', raa chruun 'cima del árbol', na ve'é 'agua honda'.

12.20. El zancón pico amarillo (*Catharus aurantirostris*) sabe las horas. En la tarde canta: ca'anj güii 'el sol se fue'. También dice: sicayaän se lij 'la molleja de ?'.

12.21. Cuando brotan pollitos o guajolitos, el dueño debe cuidar bien las cáscaras de los huevos porque lo que les pasa a las cáscaras también le va a pasar a los recién brotados. Debe pasar un palo por todas las cáscaras y ahumarlas, poniendo el palo sobre el fogón. A veces el palo se cuelga afuera debajo del techo de la casa o en un árbol o se pone debajo de una piedra para que las águilas no lo vean.

12.22. El gallo está celoso y hace soñar a las personas.

12.23. Cuando un guajolote se pavonea, dicen que está bailando y que engorda su buche porque está contento.

12.24. El lucero mata a las musarañas (del género *Sorex*) de noche. Las tira del cielo y les come la cabeza porque son animales de carne ponzoñosa. Así el lucero ayuda a la gente.

12.25. Cuando los músculos brincan o cuando un hombre alza su músculo bíceps, dicen que hay un conejo dentro del brazo o de la pierna.

12.26. Cuando se zafa un músculo o tendón o cuando se

paraliza una parte del cuerpo durante un rato, dicen que el conejo le está jalando.

12.27. Cuando un niño duerme sentado, dicen que el sueño ha venido al conejo.

12.28. Cuando un animal negro se ve (por ejemplo, un perro, un gato, un pollo, un chivo, una culebra o aún una persona con ropa negra), dicen que es una aparición del diablo.

12.29. Cuando el mundo se oscurezca otra vez, los trastes de la casa se van a volver fieras como tigres, leones y perros y se van a comer a la gente. Solamente el metate va a tratar de rescatar a la gente, pero los otros trastes van a ser más poderosos; y así se va a acabar la raza actual. Por algún tiempo el mundo va a estar oscuro, habitado por puros animales. Después va a haber luz otra vez; y una nueva raza va a habitar el mundo.

13. *Indice analítico de nombres de animales*

- abeja — 4.9
 abeja carpintera — 5.8
 Accipitridae (en general) — 12.13, 12.21
 acoate (culebra rayada) — 6.7, 11.13
 Acrididae — 9.4
 águila (en general) — 12.13, 12.21
 alacrán — 1.1
 almeja — 9.2
 anfibio — véase batracio
 animal (en general) — 2.5, 8.15, 12.28
 “animal blanco” — 10.3
 “animal del lodo” — 10.4
 “animal del paladar” — 10.2
Anolis — 1.11, 3.10, 3.11, 7.15, 9.10
Apantesis — 5.6, 7.11
Ara militaris — 8.29
 araña — 1.1, 3.1, 4.6, 4.8, 7.1-7.5, 11.1
 araña (en general) — 4.6, 4.8
 araña (no identificada) — 11.1
 araña ponzoñosa — 1.1
 ardilla — 1.8, 2.1
Armadillidium vulgare — 9.3
 armadillo — 9.18
 artia — 5.6, 7.11
Ateles geoffroyi — 2.3, 8.14
Atta — 11.12
Atthis heloisa — 11.17, 11.18
Aulacorhynchus prasinus — 8.29
 aura (zopilote de cabeza roja) — 4.17, 12.12
 ave — 1.1-1.4, 1.7, 1.8, 1.13-1.16, 2.1, 3.12-3.22,
 4.17-4.29, 5.11-5.15, 7.17-7.26, 8.6-8.9, 8.25,
 8.29-8.31, 8.35, 8.37, 9.14-9.16, 11.14-11.21,
 12.11-12.23, 12.28
 ave (en general) — 1.1
 ave de corral — 1.1, 1.4, 1.7, 1.8, 8.9, 9.16, 12.21-12.23,
 12.28
 avispa (no identificada) — 3.5, 6.2, 11.10

- batracio — 1.8, 3.6-3.9, 4.10, 4.11, 7.12-7.14, 8.32, 9.8, 9.9
bejuquilla — 6.3, 6.4
Belostomatidae — 7.8, 11.3, 11.4
boa (mazacoa) — 4.12
Boidae — 4.12
bolsero (calandria) — 1.8
Bombycilla cedrorum — 7.26
Bubo virginianus — 4.24
Bufo (en general) — 1.8
Bufo (no identificado) — 7.13
Bufo horribilis — 3.7, 4.11, 7.12
Bufo marinus — 3.7, 4.11, 7.12
buhu (tecolote) (en general) — 1.2, 2.1, 4.25, 4.26
buitre — véase zopilote
Buteo albonotatus — 11.15
- cacalote (cuervo) — 7.25, 8.25, 8.29
calandria — 1.8
Calocitta formosa — 12.18
Callarethia — 5.6, 7.11
Canis latrans — 2.1, 2.2, 2.15, 8.16, 8.19
Canis lupus — 2.2, 2.14, 8.12, 8.16
capulineru (chinito) — 7.26
cardenalito (papamosca bermellón) — 5.13, 11.20
carpintero copetón — 8.37
Cathartes aura — 4.17, 12.12
Cathartidae (en general) — 5.12, 8.6-8.8, 9.14
Catharus aurantiirostris — 12.20
cernícalo (gavilucho) — 1.13, 3.13, 3.14, 7.17, 12.14
Certhia familiaris — 1.3, 4.27-4.29, 11.21
Cicadidae — 3.3, 8.3
Ciccaba virgata — 4.24
cigarra — 3.3, 8.3
Cimex lectularius — 8.1
Circus cyaneus — 3.12, 3.14, 12.14
coatí — 2.2, 2.13
Coccinellidae — 11.8
cocodrilo — 10.5, 10.6
cochinillo — 9.3
cochinito (cochinillo) — 9.3
Coendu mexicanus — 2.1, 8.31

- Colaptes cafer* — 8.37
Coleoptera (no identificado) — 6.1
colibrí — véase chupamirto
comadreja — 2.3, 2.4
conejo — 1.8, 1.10, 2.1-2.4, 2.10, 8.16-8.24, 8.34, 8.36,
12.25-12.27
Conepatus mesoleucus — 2.3, 2.4
Contopus — 3.18, 3.19, 7.22
copetón cenizo — 1.15, 3.17, 7.23
copetón común — 7.21
Coragyps atratus 4.18, 5.11, 11.14, 12.11
coralillo — 4.16, 6.5
correcamino — 4.21, 7.19
Corvus corax — 7.25, 8.25, 8.29
coyote — 2.1, 2.2, 2.15, 8.16, 8.19
Crotalus (en general) — 1.12, 5.10, 9.11, 9.12, 12.8-12.10
Crotalus durissus — 4.13
Crotophaga sulcirostris — 11.16
Ctenizidae — 3.1, 7.1-7.4
cucaracha de agua — 7.8, 11.3, 11.4
cuervo — 7.25, 8.25, 8.29
culebra — 1.1, 1.12, 2.3, 2.4, 2.7, 4.12-4.14, 4.16, 5.10,
6.3-6.7, 7.16, 8.4, 8.5, 8.35, 9.11-9.13, 11.13,
12.5-12.10, 12.28
culebra arroyera (tilcoate) — 6.6, 8.4
“culebra ‘cu’luú” — 10.7-10.9
“culebra de hermanos” — 7.16
“culebra de lagarto” — 10.5, 10.6
“culebra de los quelites” — 6.3, 6.4
“culebra del negro” — 6.6, 8.4
“culebra del platanar” — 9.7
“culebra del trueno” — 10.10-10.14
culebra rayada — 6.7, 11.13
Culicidae — 8.1
Curculionidae — 8.25
Curculionoidea (no identificado) — 7.9
Cynanthus sordidus — 11.17, 11.18

chabacano (avispa) — 4.5, 4.6
“‘chacaa’ de ampolla” — 7.10
chango — 2.3, 8.14

- chapulín — 9.4
 chicatana — 11.12
 chicharra (cigarra) — 3.3, 8.3
 chigüí (uraca copetona) — 12.18
 “chihan!” — 8.33
 chinche — 8.1
 chinche voladora — 5.4
 “chinche voladora de la tierra” — 4.3
 chinchibul rayado — 5.14, 8.30, 8.31, 8.35
 chinito — 7.26
 chivo — 1.9, 12.28
Chordeiles acutipennis — 8.29
 chupaflor — véase chupamirto
 chupamirto (en general) — 1.8, 3.14, 11.6
 chupamirto cenizo — 11.17, 11.18
 chupamirto orejiblanco — 1.8, 3.14, 11.6
 chuparrosa — véase chupamirto
- Dasypus novemcinctus* — 9.18
 Dermaptera — 9.5, 12.2
Didelphis marsupialis — 2.2, 2.8, 2.9, 8.10, 8.11, 8.31
 Digenetica — 9.1
 Diptera — 8.35
Drymarchon corais — 6.6, 8.4
Dryocopus lineatus — 8.37
 “duj” — 2.2, 2.14, 8.12, 8.16
- Elateridae — 11.9
Empidonax — 3.18, 3.19, 7.22
 escarabajo (no identificado) — 6.1
 escarabajo de resorte — 11.9
 escorpión — 1.1
Euplanaria — 9.1
- Falco sparverius* — 1.13, 3.13, 3.14, 7.17, 12.14
Felis concolor — 2.1-2.3, 2.14, 8.2, 8.12, 8.13, 8.16, 8.17, 12.29
Felis onca — 2.1, 2.2, 2.14, 8.16, 12.29
Felis pardalis — 2.3
Felis wiedii — 2.3
 fiera (en general) — 12.29

- gallo — 8.9, 12.22
 ganado — 1.6, 1.7, 1.9, 12.28
 ganado (en general) — 1.7
 ganado vacuno — 1.6, 1.9
 garrapata — 11.2
 garrapatero (pijuí) — 11.16
 gato — 4.31, 12.28
 gavilán planeador — 3.12, 3.14, 12.14
 gavilán pollero — 11.15
 gavilancillo (gavilucho) — 1.13, 3.13, 3.14, 7.17, 12.14
 gavilucho — 1.13, 3.13, 3.14, 7.17, 12.14
Geococcyx velox — 4.21, 7.19
 Geometridae — 11.7
Geomys — 8.16, 8.27, 8.37
 golondrina — 1.16, 3.20, 3.21, 7.24
 gorgojo — 7.9, 8.25
 gran duque — 4.24
 grillo — 4.1, 4.8, 7.6, 8.2, 8.3, 12.1
 “grillo verde” — 3.2, 4.2
 Gryllinae — 4.1, 4.8, 7.6, 8.2, 8.3, 12.1
 guacamayo verde — 8.29
 guaco — 4.19
 guajolote — 9.16, 12.21, 12.23
 guardabarranca (jilguero) — 5.15; (péndulo de cabeza anaranjada) — 7.20
 “gulo” — 3.11
 gusano (en general) — 4.5, 4.6, 4.8
 gusano (ficticio) — 10.1
 gusano medidor — 11.7
- halcón nocturno (tapacamino) — 8.29
Heliothis armiger — 8.25
Heliothis zea — 8.25
Heloderma horridum — 1.1
 Hemiptera (no identificado) — 4.3
Herpetotheres cachinnans — 4.19
 hormiga (no identificada) — 8.26
 hormiga arriera — 11.12
 “hormiga de excremento” — 8.26
 hormiga de fuego — 8.26
 “hormiga de lumbre” — 8.26

- hormiga león — 11.5
 hormiga velluda — 4.7, 4.8
 "hormiga 'yangā'" — 8.26
Hyla — 3.8
Hylocharis leucotis — 1.8, 3.14, 11.6
 Hymenoptera (no identificado) — 3.5, 6.2, 11.10

Icterus (no identificado) — 1.8
Icterus cucullatus — 1.8
Icterus parisorum — 1.8
 insecto — 3.2-3.5, 4.1-4.9, 5.1-5.8, 6.1, 6.2, 7.6-7.11,
 8.1-8.3, 8.25, 8.26, 8.31, 8.33, 8.35, 9.4-9.7,
 11.3-11.12, 12.1-12.4
 "insecto 'chongó'" — 8.33
 "insecto de ampolla" — 7.9
 "insecto de la bola de hilo" — 8.33
 "insecto de la rebelión" — 6.1
 "insecto del catarro" — 8.33, 9.6
 "insecto del flojo" — 3.5, 6.2, 11.10
 "insecto del huarache" — 8.2, 8.33
 "insecto del negro" — 8.33
 "insecto del temazcal" — 8.33, 11.11
 "insecto que se inyecta" — 5.3
 "insecto 'tachréj'" — 8.33
 insectopalo — 5.1
 Ixodides — 11.2

 jaguar (tigre) — 2.1, 2.2, 2.14, 8.16, 12.29
 jilguero — 5.15
Junonia coenia — 4.4

 lagartija trepadora — 1.11, 3.10, 3.11, 7.15, 9.10
 lagarto — véase saurio
 lagarto escamoso — 1.8
 langosta de alas coloradas — 7.7
 lechuza de campanario — 1.2, 4.22-4.25, 12.16, 12.17
 león — 2.1-2.3, 2.14, 8.2, 8.12, 8.13, 8.16, 8.17, 12.29
Leptophis — 6.3, 6.4
 lic-lic (gavilucho) — 1.13, 3.13, 3.14, 7.17, 12.14
 lobo — 2.2, 2.14, 8.12, 8.16
 Loricata — 10.5, 10.6

Lycosidae — 3.1, 7.1-7.4

mamífero — 1.1, 1.5-1.10, 2.1-2.4, 2.6, 2.8-2.15, 4.30, 4.31,
8.2, 8.5, 8.10-8.14, 8.16-8.24, 8.27-8.34, 8.36,
8.37, 9.17, 9.18, 12.24-12.29

Mantidae — 5.2

mantis (religiosa) — 5.2

manto de viuda — 4.4, 5.5

mapache — 2.2, 2.12

mariposa (en general) — 5.7

mariposa (no identificada) — 4.4, 9.7, 12.3, 12.4

mariposa nocturna — véase palomilla

mazacoa — 4.12

mazacuate (mazacoa) — 4.12

Melanerpes formicivorus — 8.37

Meloidae — 7.10

Mephitis macroura — 2.3, 2.4

Micrurus — 4.16, 6.5

miriápodo — 12.3, 12.4

mirlo bosquero — 12.19

mochuelo (tecolote) (en general) — 1.2, 2.1, 4.25, 4.26

mochuelo rayado — 4.24

molusco — 9.2

Momotus mexicanus — 7.20

morfa blanca — 3.4

Morpho polyphemus — 3.4

mosca — 8.35

mosquero — véase papamosca

mosquito (zancudo) — 8.1

musaraña — 12.24

Mustela frenata — 2.3, 2.4

Mutillidae — 4.7, 4.8

Myadestes obscurus — 5.15

Myiarchus (no identificado) — 3.18, 3.19, 7.22

Myiarchus cinerascens — 1.15, 3.17, 7.23

Myiarchus tuberculifer — 7.21

Myrmeleontidae — 11.5

Myrmicidae (no identificado) — 8.26

Nasua narica — 2.2, 2.13

Neotoma albigula — 9.17

Nymphalus antiopa 4.4, 5.5

ocelote — 2.3

Odocoileus virginianus — 1.1, 1.9, 1.10, 2.1-2.4, 2.11, 8.16,
8.27-8.33

Oecanthinae — 3.2, 4.2

Oedipodinae — 7.7

ojo del gamo — 4.4

Orthoptera (no identificado) — 5.3

oruga (no identificada) — 9.7, 12.3, 12.4

Oxybelis — 6.3, 6.4

pájaro — véase ave

pájaro bobo (ticuyo colorado) — 1.3, 4.20, 8.37

“pájaro de dolor de muela” — 7.21

“pájaro de las lluvias” — 3.18, 3.19, 7.22

“pájaro del animal del calor” — 1.15, 3.17, 7.23

“pájaro del jefe” — 5.14, 8.30, 8.31, 8.35

“pájaro del viento” — 3.22

palomilla (no identificada) — 9.7, 12.3, 12.4

palomilla colibrí — 11.6

palomilla del gusano del maíz — 8.25

palomilla del gusano medidor — 11.7

palomilla esfinge — 11.6

palomilla halcón — 11.6

papamosca (no identificado) — 3.18, 3.19, 7.22

papamosca bermellón — 5.13, 11.20

parásito — 9.1, 9.17

parásito (no identificado) — 9.17

pavo (guajolote) — 9.16, 12.21, 12.23

Pediculus humanus — 8.1

péndulo de cabeza anaranjada — 7.20

Pentatomidae — 5.4

perro — 1.1, 1.5, 12.28, 12.29

pez — 5.9, 8.26, 8.28

Phasmatidae — 5.1

Phthirus pubis — 8.1*Piaya cayana* — 1.3, 4.20, 8.37

picamadero ocotero — 8.37

picapalo lombricero — 8.37

pico real (carpintero copetón) — 8.37

- pijuí — 11.16
 pijuyero (pijuí) — 11.16
 piojo — 8.1
 piojo blanco — 8.1
 piscocoy (ticuyo colorado) — 1.3, 4.20, 8.37
 pizote (coatí) — 2.2, 2.13
 platelminto — 9.1
 polilla — véase palomilla
 Polistinae — 8.2, 8.33
 pollo — 1.1, 1.4, 1.8, 8.9, 12.21, 12.22, 12.28
Precis coenia — 4.4
Precis lavinia — 4.4
Procyon lotor — 2.2, 2.12
 Pselaphognatha — 12.3, 12.4
 puercoespín — 2.1, 8.31
 pulga — 8.1
 Pulicidae — 8.1
 puma (león) — 2.1-2.3, 2.14, 8.2, 8.12, 8.13, 8.16, 8.17,
 12.29
Pyrocephalus rubinus — 5.13, 11.20

 “racúnj” — 9.17
 rana (en general) — 4.10
 rana leopardo — 8.32
Rana pipiens — 8.32
 rana trepadora — 3.8
 ranacuajo (renacuajo) — 3.9, 4.10, 7.14
 ranera — 6.3, 6.4
 ratón — 10.14
 “ratón del ‘racúnj’” — 9.17
 religiosa — 5.2
 renacuajo — 3.9, 4.10, 7.14
 reptil — véase culebra, saurio y tortuga

 salamandra (en general) — 9.9
 salamandra grande — 3.6
 salamandra negra — 9.8
 San Miguelito (papamosca bermellón) — 5.13, 11.20
 sapo (en general) — 1.8
 sapo grande — 3.7, 4.11, 7.12
 sapo pequeño — 7.13

- saurio — 1.1, 1.8, 1.11, 3.10, 3.11, 4.14, 7.15, 9.10
 saurio (no identificado) — 3.11, 4.14
Scardafella inca — 1.14, 3.15, 7.18, 8.8, 9.15, 12.15
Sceloporus — 1.8
Sciurus poliopus — 1.8, 2.1
Sciurus socialis — 1.8, 2.1
 Scolioidea — 4.5, 4.6
 Schizophora — 8.35
Solenopsis — 8.26
Sorex — 12.24
 Sphecoidea — 4.5, 4.6, 8.31, 8.33, 9.6, 11.11
 Sphingidae — 11.6
Spilogale augustifrons — 2.3, 2.4
Stelgidopteryx ruficollis — 1.16, 3.20, 3.21, 7.24
Streptoprocne zonaris — 3.16
 Stringidae (en general) — 1.2, 2.1, 4.25, 4.26
Sylvilagus cunicularius — 1.8, 1.10, 2.1-2.4, 2.10, 8.16-8.24,
 8.34, 8.36, 12.25-12.27

Tachycineta thalassina — 1.16, 3.20, 3.21, 7.24
 tapacamino — 8.29
 tarántula — 3.1, 7.1-7.5
 tecolote (en general) — 1.2, 2.1, 4.25, 4.26
 tecolotón (gran duque) — 4.24
 tejón (coati) — 2.2, 2.13
Thamnophis — 6.7, 11.13
 Theraphosidae — 3.1, 7.1-7.5
Thryothorus pleurostictus — 5.14, 8.30, 8.31, 8.35
 ticuyo colorado — 1.3, 4.20, 8.37
 ticuz (píjuí) — 11.16
 tigre — 2.1, 2.2, 2.14, 8.16, 12.29
 tigrillo — 2.3
 tijereta (tijerilla) — 9.5, 12.2
 tijerilla — 9.5, 12.2
 tilcoate — 6.6, 8.4
 tlacuache — 2.2, 2.8, 2.9, 8.10, 8.11, 8.31
 tortolita — 1.14, 3.15, 7.18, 8.8, 9.15, 12.15
 tortuga — 8.24
Toxostoma curvirostre — 3.22
 trepadorcito — 1.3, 4.27-4.29, 11.21
 trepatronco goteado — 11.19

Trochilidae (en general) — 1.8, 3.14, 11.6

tucanillo verde — 8.29

Turdus assimilis — 12.19

tuza — 8.16, 8.27, 8.37

Tyto alba — 1.2, 4.22-4.25, 12.16, 12.17

Urocyon cinereoargenteus — 2.1-2.3, 2.6, 2.15, 4.30, 8.5,
8.18, 8.20-8.24, 8.31, 12.17, 12.18

urraca copetona — 12.18

venado — 1.1, 1.9, 1.10, 2.1-2.4, 2.11, 8.16, 8.27-8.33

vencejo — 3.16

venturilla (papamosca bermellón) — 5.13, 11.20

Vespinae — 8.33

Vespoidea (no identificado) — 4.5, 4.6, 8.31, 8.33, 9.6,
11.11

víbora de cascabel (en general) — 1.12, 5.10, 9.11, 9.12,
12.8-12.10

víbora de cascabel grande — 4.13

Xiphorhynchus flavigaster — 11.19

Xylocopa — 5.8

zacatón (insectopalo) — 5.1

zancón pico amarillo — 12.20

zancudo — 8.1

zarigüeya (tlacuache) — 2.2, 2.8, 2.9, 8.10, 8.11, 8.31

zopilote (en general) — 5.12, 8.6-8.8, 9.14

zopilote de cabeza negra — 4.18, 5.11, 11.14, 12.11

zopilote de cabeza roja — 4.17, 12.12

zorra — 2.1-2.3, 2.6, 2.15, 4.30, 8.5, 8.18, 8.20-8.24, 8.31,
12.17, 12.18

zorrillo — 2.3, 2.4

Summary

The present collection of folk beliefs about animals was gathered during sixteen years of fieldwork by the author among the Copala Trique of the Mixteca region of Oaxaca. She divides over 250 beliefs into twelve groups: (1) supernatural "owners" of animals; (2) animal counterparts (or *tonas*) of people; (3) animals as omens predicting weather, climate, and agriculture; (4) animals as evil omens; (5) animals as other types of omens; (6) animals that punish people who violate cultural norms; (7) animals that avenge people who harm them; (8) animals that appear in myths and tales; (9) animals that are harmful, medicinal, and magic; (10) fictitious animals; (11) descriptive names of animals; and (12) miscellaneous beliefs about animals.